

РАЗДЕЛ IV.

РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811. 133.

Харламова М.В.

*Московский государственный институт
международных отношений (университет)*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЭМОЦИИ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЁЖНОЙ ПРЕССЕ

Аннотация. Статья посвящена исследованию функционально-семантических особенностей фразеологических единиц во французской молодёжной прессе за период с 2004 по 2013 гг. Фразеологические единицы распределяются на шесть крупных функционально-тематических групп, из которых в статье рассматривается группа «Эмоции и эмоциональные состояния человека», состоящая, в свою очередь, из двух подгрупп: «эмоциональные состояния человека» и «эмоции». При распределении фразеологических единиц по функционально-тематическим группам и подгруппам учитывалось как языковое (виртуальное), так и актуальное значение каждой фразеологической единицы.

Ключевые слова: французская молодёжная пресса, фразеологическая единица, значение фразеологической единицы, коннотативный аспект значения фразеологической единицы, функционально-тематические группы и подгруппы фразеологических единиц.

M. Harlamova

Moscow State Institute of International Relations (University)

PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING EMOTIONS AND EMOTIONAL STATES OF A PERSON IN THE FRENCH YOUTH PRESS

Abstract. The article investigates the functional semantic features of phraseological units in the French press for youth in 2004-2013. The phraseological units are divided into six main functional thematic clusters, of which the group "Emotions and emotional states of a person" is discussed in the article. This group can be subdivided into two subgroups: "emotional states of a person" and "emotions". In applying the distributional clustering, we considered both virtual and actual meaning of each phraseological unit.

Key words: French youth press, a phraseological unit, the meaning of a phraseological unit, the connotative aspect of the phraseological unit, functional thematic clusters and subgroups of phraseological units.

© Харламова М.В., 2014.

Исследуя французскую молодёжную прессу последних лет, можно заметить, что на её страницах значительное место занимают фразеологические единицы (далее – ФЕ). Данное положение вещей представляется нам неслучайным, так как благодаря своей богатой коннотации, ФЕ делают речь более яркой и выразительной, придают ей экспрессивно-оценочную направленность.

Принято считать, что коннотативный компонент значения ФЕ включает в себя эмоциональную, экспрессивную, оценочную и стилистическую составляющие. Каждая из них может претерпевать качественные и количественные изменения в условиях актуализации конкретной ФЕ [1, с. 81; 6, с. 18]. Благодаря коннотативному компоненту значения ФЕ способны эмоционально воздействовать на реципиента, порождая у него определённое отношение к окружающей действительности. Необходимо отметить, что во ФЕ коннотативный компонент является обязательным, тогда как в лексических единицах он таковым не является [5, с. 152]. Подобное положение вещей объясняется назначением ФЕ в языке: помимо номинативной функции (обозначение лиц, предметов, процессов, качеств), ФЕ призваны, прежде всего, выполнять экспрессивную функцию (выражение отношения говорящего к предмету, эмоциональное воздействие на собеседника).

Вслед за А.Г. Назаряном, под фразеологической единицей мы понимаем «раздельнооформленную единицу языка, характеризующуюся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов» [5, с. 42]. Раздельнооформленность фразеоло-

гизма противостоит цельнооформленности слова, т. е. ФЕ, в отличие от слова, состоит из нескольких отдельных слов-компонентов. Семантическое преобразование компонентов ФЕ означает, что её значение не вытекает из значений составляющих компонентов, т. е. план содержания ФЕ не соответствует её плану выражения. Г.Г. Соколова называет процесс формирования ФЕ **первичной транспозицией**, указывая на то, что основное отличие семантически преобразованной единицы от переменного сочетания проявляется в семантике, тогда как форма исходной единицы не отличается от формы производной [6, с. 10].

Фразеологию можно также с полным правом считать средоточием фоновых знаний. Так, В.Н. Телия указывает в своих работах по русской фразеологии на то, что «фразеологические единицы представляют собой наиболее насыщенные культурными смыслами единицы языка, способные играть роль знаков «языка» культуры – иной знаковой системы, нежели естественный язык» [3, с. 6]. Действительно, ФЕ хранят в себе культурно значимую информацию и помогают исследователю изучать картину мира народа, его мировоззрение, национальный характер, традиции.

Таким образом, можно предположить, что ФЕ, представленные во французской молодёжной прессе, также способны отражать картину мира современных молодых французов. Фактический материал для данного исследования (ФЕ) был отобран из журналов *Phosphore*, *Etudiant*, *Science & Vie Junior*, *Planète Jeunes*, предназначенных для молодёжи от 15 до 25 лет и из журналов *Okapi*, *le Monde des ados*, *GEO*

ado, адресованных подросткам от 10 до 15 лет. В ходе исследования использовались методы сплошной выборки, дефиниционного анализа, контекстуального анализа, элементы метода классификации.

Собранные ФЕ были распределены на 6 функционально-тематических групп (ФТГ). При этом учитывались как языковое (виртуальное), так и актуальное значения каждого фразеологизма. В настоящей статье более подробно исследуется ФТГ «Эмоции и эмоциональные состояния человека», которая включает в себя 57 ФЕ и состоит из двух функционально-тематических подгрупп: 1) «эмоциональные состояния человека»; 2) «эмоции».

Таким образом, целью статьи является установить, какие эмоции и эмоциональные состояния современной французской молодёжи выражают ФЕ, представленные во французской молодёжной прессе.

Актуальность работы объясняется её антропоцентрической направленностью, а также необходимостью изучить особенности употребления и прагматическую нагрузку ФЕ в языке французских молодёжных СМИ. До настоящего времени не проводилось исследований функциональных параметров ФЕ на материале французской молодёжной прессы.

Как было отмечено ранее, в работе используются термины «функционально-тематическая группа» и «функционально-тематическая подгруппа». Термин «функционально-тематическая группа» понимается в данной работе как совокупность ФЕ, отобранных методом сплошной выборки из контекстов и объединённых общей темой, например, «эмоции».

Решающую роль в объединении ФЕ внутри одной ФТГ играет контекстуальное значение ФЕ. Крупные ФТГ ФЕ делятся, в свою очередь, на более мелкие образования – функционально-тематические подгруппы (ФТП). В работе мы не используем термин «фразео-семантическая группа» (ФСГ), так как данный термин чаще употребляется при полевом подходе к изучению ФЕ. К тому же, многие исследователи полагают, что в ФСГ фразеологизмы находятся между собой в отношениях синонимии [2, с. 30; 4, с. 54–63]. В ФТГ и ФТП фразеологизмы далеко не всегда выражают синонимичные понятия. Например, А.Г. Назарян в своей работе «Фразеология современного французского языка» приводит тематическую классификацию ФЕ. Так, в тематической группе «отрицательный результат чьего-либо действия» оказались ФЕ: *faire chou blanc* ‘потерпеть неудачу’, *perdre du terrain* ‘терять преимущество’ [5, с. 192]. Очевидно, что вышеупомянутые ФЕ не связаны между собой тесными синонимическими отношениями, объединяет их лишь общая тема. Важно также отметить, что А.Г. Назарян в данном случае не ставил задачу исследовать контекстуальное значение ФЕ: его тематическая классификация основана на анализе словарного значения ФЕ.

Рассматривая более подробно ФТГ «Эмоции и эмоциональные состояния человека», отметим, что данная ФТГ состоит из двух подгрупп: «эмоциональные состояния человека» и «эмоции». Подгруппа «эмоциональные состояния» объединяет в себе: 1) «психологический комфорт» и 2) «психологический дискомфорт». Подгруппа «эмоции» включает в себя:

1) «радость»; 2) «гнев»; 3) «беспокойство»; 4) «спокойствие»; 5) «растерянность».

Подраздел «Психологический комфорт» состоит из следующих ФЕ: *être comme un poisson dans l'eau* (1), *être dans son élément* (2), *être bien dans sa peau* (10), *se sentir à l'aise* (2), *être à l'aise dans ses baskets* (4). Цифры в скобках указывают на число употреблений данной ФЕ в контекстах. Рассмотрим несколько примеров:

– *Etre dans son élément* – ‘dans la situation, l'activité qui est la plus familière, coutumière’ [8, с. 851]. – Чувствовать себя в своей тарелке (чувствовать себя в своей среде);

– «*La chaleur suffocante chasse les filles en direction du Remix. L'air est plus respirable malgré les fumigènes sur le dancefloor. Nos lolitas sont dans leur élément. In-fatigables, elles trouveront le temps de faire une apparition au Perpetuum, au Charlie's Hat et au Fashion Crocodile Club*» (l'Étudiant, 2005, № 272, р. 46). В данном контексте ФЕ выражает положительное эмоциональное состояние девушек, пришедших на танцы и готовых танцевать всю ночь;

– *Etre bien dans sa peau* – ‘se sentir bien dans son corps, dans sa vie’ [7, с. 44]. – Чувствовать себя хорошо (чувствовать себя хорошо в своей коже);

– «*Maintenant, je peux montrer qui je suis vraiment, dans la joie et dans la tristesse, et tous mes amis m'ont acceptée ainsi, même si je suis moins fun et énergique qu'ils le croyaient. Cette expérience m'a rapprochée d'eux et je me sens beaucoup mieux dans ma peau*» (Phosphore, 2011, № 357, р. 15). ФЕ актуализирует положительное эмоциональное состояние девушки, которая решила быть самой собой и не играть роль, которая ей не

подходит. Благодаря этому девушка чувствует себя комфортнее с психологической точки зрения. В данном контексте употреблен вариант ФЕ: вместо глагола *être* здесь присутствует возвратный глагол *se sentir*, что не меняет смысл ФЕ. Также нужно отметить, что наречие *bien* употреблено в форме сравнительной степени *mieux*. Рассмотрим эту же ФЕ в другом контексте:

– *Vous devriez retrouver confiance en vous auprès d'amis hors du collège. Vous vous sentirez mieux dans votre peau et vous aurez plus d'humour. Du coup, les gens s'intéresseront à vous* (Окари, 2010, № 894, р. 42). В данном контексте автор высказывания – журналист, дающий советы неуверенным в себе школьникам. Чтобы вновь поверить в себя и почувствовать себя психологически комфортно, подросткам следует, по мнению журналиста, завести друзей вне школы.

Все вышеупомянутые ФЕ выражают в контекстах комфортное эмоциональное состояние людей, вызванное различными факторами.

«Эмоциональный дискомфорт» включает следующие ФЕ: *ne pas se sentir comme un poisson dans l'eau* (1), *être mal dans sa peau* (10), *être dans ses petits souliers* (1); ср.:

– *Etre comme un poisson dans l'eau* – ‘être à l'aise, dans son élément’ [8, с. 1995].

– Чувствовать себя непринуждённо, свободно (чувствовать себя как рыба в воде);

– *Je suis quelqu'un de très pudique, dit Audrey Tautou. Dans tous ces événements publics où il y a d'autres acteurs, d'autres réalisateurs, je ne me sens pas comme un poisson dans l'eau* (Phosphore, 2006, № 296, р. 33). Отрицательный оборот *ne pas* придаёт фразеологизму про-

тивоположное значение 'чувствовать себя неловко'. Молодая французская актриса Одри Тоту признаёт, что чувствует себя некомфортно на светских мероприятиях, которые она вынуждена посещать в силу своей профессии. Сема некомфортного эмоционального состояния усиливается здесь за счёт прилагательного *pudique* 'застенчивая';

– *Etre mal dans sa peau* – 'se sentir mal à l'aise' [8, с. 1879]. – Неловко чувствовать себя (чувствовать себя плохо в своей коже);

– *Je suis amoureuse de mon meilleur ami, mais je n'ose pas lui dire...Plein de filles lui tournent autour, mais comme il ne sait rien, il se laisse faire et semble les apprécier... Du coup, je me sens mal dans ma peau», raconte Nina, 13 ans* (Окари, 2009, № 872, р. 44). ФЕ актуализирует в данной ситуации эмоционально дискомфортное состояние героини, вызванное ревностью и досадой на своего друга.

В подгруппе «Эмоции» фразеологизмы выражают следующие эмоции: **радость** (*être sur son nuage* (2), *être aux anges* (1)), **гнев** (*péter un plomb* (9), *péter un câble* (1)), **беспокойство** (*se faire de la bile* (1), *se faire du mouron* (1), *prendre qch aux tripes* (1)), **спокойствие** (*ne pas se faire de mouron* (1), *ne pas se prendre la tête* (8)), **растерянность** (*perdre le nord* (2), *perdre la boule* (1)).

Приведём одну из ФЕ, выражающих **радость**, в контексте:

– *Etre sur son nuage* – 'être très satisfait et détaché des choses qui vous entourent, hors des réalités' [8, с. 1750]. – Витать в облаках (быть на своём облаке);

– *L'or olympique me rattrape chaque jour! On m'en parle sans arrêt, on me félicite, on me remercie, on me prend en photo... Ainsi, je reste sur mon nuage* (Окари,

2009, № 862, р. 18). Олимпийский чемпион находится в эйфории после своего триумфа, на душе у него радостно и светло. Сема радости усиливается за счёт дискурсивного окружения ФЕ: глаголов *rattraper qn*, *féliciter qn*, *remercier qn*; глагольного выражения *prendre qn en photo*, словосочетания *parler à qn de qch sans arrêt*. Отметим, что вместо глагола *être* 'быть' здесь использован глагол *rester* 'оставаться', подчёркивающий продолжительность состояния радости. Во фразеологии нередко можно увидеть образы облаков, неба для передачи состояния радости, счастья. Ср. рус. «быть на седьмом небе».

Рассмотрим одну из ФЕ, актуализирующую **гнев**:

– *Péter un plomb* – 'perdre son calme, exploser' [7, с. 46]. – Сорваться, взорваться (букв.: сломать электрический предохранитель);

– *Moi, je travaillais dans la sécurité. Je pétais les plombs et c'est arrivé, comme par hasard, un vrai coup de baguette magique... Depuis, j'ai retrouvé un travail, en intérim, je suis préparateur de commandes* (Phosphore, 2005, № 289, р. 19). ФЕ актуализирует нервное состояние молодого человека, его крайнюю раздражительность в период его работы в системе безопасности.

Подводя итог, можно сказать, что подраздел «Эмоциональный комфорт» представлен большим числом ФЕ (19 ФЕ), чем «Эмоциональный дискомфорт» (12 ФЕ). Интересно отметить, что в подразделе «Эмоциональный комфорт» большинство ФЕ (15 ФЕ) употреблено не от 1-го, а от 2-го и 3-го лица. В подобных контекстах журналисты либо сами подростки советуют читателям журнала, что нужно делать, чтобы чувствовать себя психологиче-

ски комфортно. В подразделе «Эмоциональный дискомфорт», напротив, число ФЕ, употреблённых от 1-го лица, перевешивает (8 ФЕ): в этом случае сами молодые читатели пишут в редакцию о своих проблемах. Исходя из представленного выше анализа ФЕ, логично предположить, что немало французских подростков находятся в негативном эмоциональном состоянии. Исследование подгруппы «Эмоции» показало, что ФЕ, актуализирующие гнев, представлены в большом количестве на страницах французской молодёжной прессы (10 ФЕ).

Таким образом, молодёжная пресса является для французских подростков своего рода «психологом», к которому они могут обратиться в проблемных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Артёмов А.Ф. Английская фразеология: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2009. – 208 с.
2. Бердникова Т.А. О структуре и семантике фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (на материале архангельских говоров) // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей. – М.: Диалог – МГУ, 2000. – Вып. 12. – С. 28–35.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд., стер. – М.: АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2010. – 784 с.
4. Кириллова Н.Н. Сопоставительная фразеология романских языков. – Л.: РГПУ им. А.И. Герцена, 1986. – 82 с.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
6. Соколова Г.Г. Курс фразеологии французского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2010. – 175 с.
7. Chollet I. Robert J.-M. Précis. Les expressions idiomatiques. Dictionnaire. – P.: Clé international, 2008. – 224 p.
8. Robert P. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2006. – 2952 p.